

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/statya/80133>

Тип работы: Статья

Предмет: Переводоведение

-

Статья представляет результаты работы над исследованием текстовых функций культурно-коннотированной лексики в произведении David Mitchell "Black Swan Green" посредством сравнения двух переводов Т. Боровиковой и А. Поляринова.

Ключевые слова: культурно-коннотированные единицы, реалии, перевод, стилистические единицы, национальный компонент, переводоведческий аспект

Культурно-коннотированная лексика — это слова, «своеобразная семантика которых отражает своеобразие нашей культуры» [2: 68] и включает набор знаний о предмете, «устойчиво связанных в сознании носителя языка» с основным значением этого предмета [1: 156]. Толкование и использование подобной лексики требует учета хронологического фактора — характеристики эпохи, в которую данные обозначения бытовали. Не случайно исследователи говорят о «национально-культурном» [4: 53; 5: 116] или «культурно-историческом» [7: 11; 9: 216] компоненте значения культурно-коннотированных единиц. Однако, как следует из общего определения термина, культурно-историческая специфика может и не входить в значение такого слова в качестве семы, но формирует коннотации лексемы [3: 87-94]. Исследование данной проблематики имеет обширнейшую традицию как в сфере лингвострановедения и культурологии, так и в лингвистике и переводоведении. Разнообразие подходов к изучению культурно-коннотированной лексики отражено в многочисленных лексико-семантических, лингвокультурологических и переводоведческих классификациях, оперирующих такими терминами, как «реалия» (Л. Н. Соболев, В. М. Россельс, М. Л. Вайсбурд, Л. С. Бархударов), «безэквивалентная лексика» (Г. В. Чернов, А. В. Фёдоров и др.), «фонемы» и «коннотативные» слова, «экзотизмы» (А. Е. Супрун), «этнолексемы» (Л. А. Шейман), «пробелы», «лакуны», «культурные лакуны» (И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг; С. И. Титкова, И. В. Ружицкий), «алиенизмы» (В. П. Берков). Границы данных понятий, как и их соотношение устанавливается в различных научных концепциях по-разному, и выбранный нами термин «культурно-коннотированная лексика» (ККЛ) представляется наиболее оптимальным для анализа выбранного материала, поскольку его внутренняя форма позволяет включить в рассмотрение как те единицы, в которые культурно-исторический компонент входит в качестве семы или комплекса сем, так и те элементы, в которых этот компонент «устойчиво связан с обозначаемым объектом в сознании носителей языка, хотя и не составляет необходимого условия для применения данного слова» [1: 156].

Культурно-коннотированные единицы часто встречаются в художественных переводах и вышеуказанные особенности данных единиц обуславливают

Список использованных источников

1. Апресян Ю. Д. Коннотации как часть прагматики слова (лексикографический аспект) // Апресян Ю. Д. Избр. тр. Т. 2. М., 1995.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании РКИ. 4-е изд. М., 1990.
3. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М., 2000.
4. Малаховский Л. В., Микулина Л. Т. Русская культурно-коннотированная лексика в дополнении к Большому Оксфордскому словарю // Словари и лингвострановедение. М., 1982. С. 53-62.
5. Мамонтов А. С. Язык и культура: сопоставительный аспект изучения. М., 2000.
6. Митчелл, Д. Луг Черного лебедя [Текст] / Д. Митчелл. – М.: Эксмо, 2014. – 480 с
7. Ощепкова В. В. Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1995.
8. Ружицкий И. В. Язык Достоевского: идиоглоссарий, тезаурус, эйдос. М., 2015.

9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
10. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. М., 1988.
11. Baker M. In Other Words. London; New York, 2001

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/statya/80133>